

## El mercado de la interpretación en Lima, Perú, en 2015

Yéssica Alcántara, Arlene Chávez, Mijail Garvich & Mary Ann Monteagudo  
*Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*  
4201210086@upc.edu.pe / 4201210143@upc.edu.pe / pctrmgar@upc.edu.pe /  
pctrmmon@upc.edu.pe

Fecha de recepción: 17.08.2017

Fecha de aceptación: 30.09.2017

**Resumen:** El presente estudio buscó recolectar información sobre el mercado de la interpretación en Lima, ya que no existía un estudio reciente de esta amplitud en la capital del Perú. Por tanto, se buscó conocer la modalidad y el entorno de interpretación más demandados y la tarifa por jornada de interpretación. Se empleó una metodología cuantitativa transversal para la obtención de resultados. Se realizaron encuestas cara-a-cara en papel a los proveedores de servicios de interpretación. Se determinó que la modalidad más requerida es la simultánea, que no existe una tarifa estándar en el mercado, que el entorno con mayor porcentaje es el técnico y, por el contrario, los entornos jurídico y médico registran los menores porcentajes. Con este estudio se busca dar una visión del mercado de la interpretación y ser punto de partida para mayores investigaciones que deseen profundizar sobre el auge e importancia de la interpretación en el Perú.

**Palabras clave:** mercado de interpretación, proveedores de servicios de interpretación, modalidades de interpretación, entornos de interpretación, tarifas de interpretación.

## The interpreting industry in Lima, Peru, 2015

**Abstract:** This study sought to gather information on the interpreting industry in Lima, since there had not been any recent studies in the capital of Peru. Therefore, we sought to find the most demanded mode and setting, and the fee per day. A quantitative cross-sectional study was used to obtain the results. Interpretation service providers were surveyed face-to-face. It was determined that the most required mode is the simultaneous mode, there is no standard fee in the industry, and the setting with the highest percentage is the technical setting. Conversely, the legal and medical settings show the lowest percentages. With this study, we seek to show the interpreting industry and be a starting point for further research that may deepen into the rise and importance of interpreting in Peru.

**Key words:** Key words: interpreting industry, interpretation service providers, interpreting modes, interpreting, interpreting fees.

**Sumario:** 1. Introducción y justificación. 2. Metodología. 2.1. Diseño del estudio y fechas realizadas. 2.2. Población y contexto. 2.3. Participantes. 2.4. Recolección de datos. 2.5. Análisis de datos. 2.6. Resultados. 3. Discusión. Conclusión.

## 1. Introducción y justificación

La globalización, el auge de los avances tecnológicos, así como los diversos tratados de libre comercio que favorecen las relaciones internacionales, han hecho que la industria de la interpretación haya crecido considerablemente en las últimas dos décadas (Policastro 2016: 171). Este crecimiento, a la vez, ha llevado a la creación de nuevos programas de formación de intérpretes (University of Maribor 2013). El Perú ha tenido un gran crecimiento económico en los últimos 10 años con un ritmo anual promedio de 5.86 % entre el año 2001 y el 2012 (Asociación de Bancos del Perú 2014). Ello ha llevado a la firma de distintos tratados, como el Tratado de Libre Comercio Perú-EE. UU., el Tratado de Libre Comercio Perú-China o el Acuerdo de Asociación con la Unión Europea (Ferreyros 2010), y la realización de diversos eventos internacionales que requieren de intérpretes para llevarse a cabo, como el Foro de Cooperación Económica del Asia-Pacífico, la III Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de América del Sur-Países Árabes y el Foro Económico Mundial sobre América Latina (Ministerio de Economía y Finanzas del Perú 2015). De la misma manera, el número de universidades que enseñan esta profesión ha incrementado. Ahora se cuenta con cuatro universidades: la Universidad Ricardo Palma, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, la Universidad César Vallejo y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Colegio de Traductores del Perú 2016). Esto demuestra que el mercado de la interpretación está creciendo cada año con cada nuevo egresado de dichas universidades. Todos estos factores han logrado aumentar la demanda de intérpretes en Lima y la expansión del mercado de la interpretación. Es cierto que existe una evidente necesidad de intérpretes para cubrir la demanda de distintos eventos, como la reciente Reunión Anual del Fondo Monetario Internacional (International Monetary Fund 2015) y que el número de egresados en esta profesión es mayor. Sin embargo, no existe ningún estudio que grafique la situación del mercado de la interpretación en Lima, Perú en los últimos años. Se pueden encontrar diversas investigaciones de mercado similares como *Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá* (Montealegre 2013) de Irma Montealegre en Colombia o diversos reportes del mercado de la traducción e interpretación en Estados Unidos (EMSI 2012). Por otra parte, egresados de las distintas universidades peruanas ya mencionadas han investigado el mercado como *Demanda laboral de intérpretes profesionales en la ciudad de Trujillo - 2014* (Gonzales 2014),

*Diagnóstico situacional del intérprete de conferencias en Lima* (Chumpitaz y Miranda 2003) o *Estudio del mercado real y potencial de las industrias del lenguaje en la ciudad de Cajamarca, junio--noviembre 2004* (Canales y LLontop 2004). Sin embargo, ninguno de estos estudios describe la situación de la ciudad más comercial del Perú en la actualidad; aún existe poco conocimiento sobre la amplitud y demandas del mercado de la interpretación en Lima que se necesita investigar.

Por esta razón, se realizó este trabajo de investigación. Se buscó describir la situación actual del mercado de la interpretación en Lima, Perú. De esta manera, se colocó en cifras este mercado e identificó su amplitud y tendencias como, por ejemplo, las modalidades de interpretación más solicitadas, los entornos de interpretación más recurrentes, las tarifas para las distintas lenguas, etc. Este tipo de investigación es importante, ya que permite dar una visión a los intérpretes y estudiantes del tipo de mercado que deben enfrentar y la posibilidad de empleo. Asimismo, se espera que el presente trabajo sirva como punto de partida para mayores investigaciones que busquen profundizar sobre el auge e importancia de la interpretación en el Perú y así sentar las bases de la investigación de este mercado.

## **2. Metodología**

### *2.1. Diseño del estudio y fechas realizadas*

El presente estudio es de tipo cuantitativo transversal. Para el recojo de la información, se realizaron encuestas cara-a-cara en papel. Estas encuestas dieron a conocer cuál fue la situación del mercado durante el año 2015. Para elaborar la encuesta, se siguió el estudio y clasificación que realiza Amparo Jiménez (2002: 2-4) sobre la interpretación. El trabajo de campo comenzó en abril del 2016 y finalizó en julio de 2016.

### *2.2. Población y contexto*

Perú cuenta con 31 millones de habitantes y 9 millones de ellos viven en Lima, la capital (Instituto Nacional de Estadística e Informática 2016). Esta ciudad es sede de la mayoría de eventos internacionales que requieren de servicios de interpretación (Ferreiros 2010), por lo tanto el mayor porcentaje de proveedores de servicios de interpretación se encuentran en Lima. Asimismo, Lima es la sede de las cuatro universidades que brindan la carrera de Traducción e Interpretación (Colegio de Traductores del Perú 2016).

### 2.3. Participantes

Los participantes fueron los proveedores de servicios de interpretación. Se entiende por proveedor de servicios de interpretación a toda persona u organización que brinda servicios de interpretación. Dentro de los criterios de selección, se determinó que estuvieran localizados en Lima, que hayan realizado jornadas de interpretación en el 2015 y que tengan como mínimo un año de experiencia. Para saber los años de experiencia de cada proveedor, se efectuó una previa comunicación por vía telefónica y correo con cada uno. Se incluyó a todo proveedor sin importar el número de trabajadores y si estos eran profesionales o empíricos. Nuestra muestra fue no probabilística. Se deseó encuestar a toda la población, pero la disponibilidad de los proveedores fue un impedimento.

La primera fuente que se utilizó para localizar a cada uno de los proveedores fue la base de datos de los intérpretes oficiales de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de Perú, que se encuentran en su página oficial (2017). Además, se recurrió a directorios como Páginas Amarillas, se realizó una búsqueda por internet y se contó con intérpretes profesionales como *gatekeepers* que fueron contactados por medio de profesores de Interpretación de la UPC y de los primeros encuestados.

### 2.4. Recolección de datos

Se aplicaron las encuestas en un tiempo aproximado de 15 minutos. Fueron autoaplicadas en papel y lapicero con la presencia de las investigadoras (Yéssica Alcántara, Arlenne Chávez). Después, las integrantes se encargaron de crear una base de datos en Microsoft Excel e introducir los resultados. Luego, dicha base de datos fue revisada en conjunto por ambas investigadoras.

### 2.5. Análisis de datos

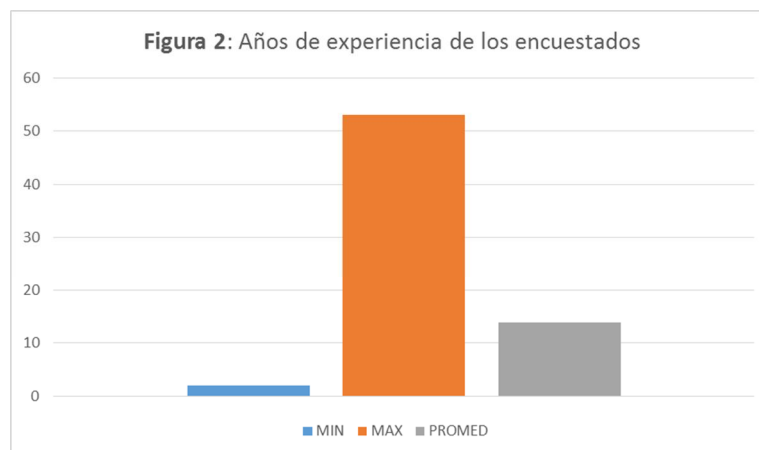
El plan de análisis fue descriptivo. Primero, se usó MS Excel para la base de datos de los resultados de la encuesta. Después, con el mismo programa se elaboraron las tablas y los gráficos.

## 2.6. Resultados

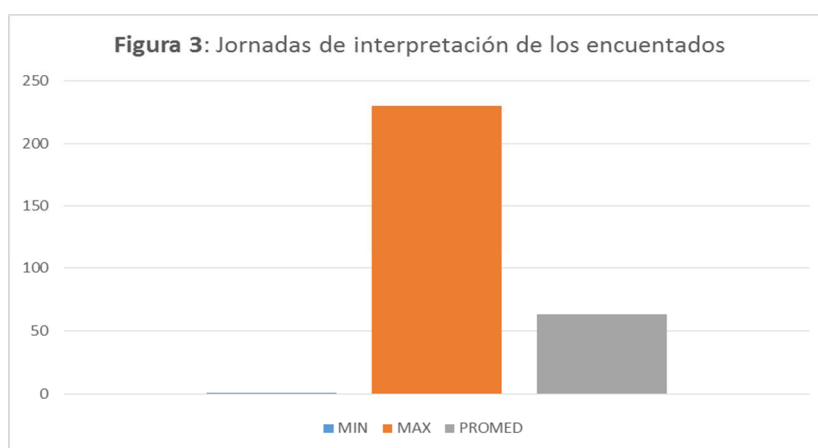
Los siguientes resultados brindan una visión del mercado de la interpretación en Lima durante el año 2015. En el estudio, participaron 47 proveedores de interpretación.



El 93.6 % de los encuestados afirma tener la profesión de traductor e intérprete, mientras que el 6.4 % se dedica solo a la interpretación.



Los años de experiencia de los 47 proveedores de interpretación varían desde 2 años a 53 años, con un promedio de años de experiencia de 13.8.



Como promedio, los intérpretes realizaron 63.2 jornadas de interpretación en el año 2015 con un mínimo de 1 jornada y una máximo de 230.

Tipos de clientes	Ninguna	01-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
<b>Empresas privadas nacionales</b>	12.8 %	46.8 %	19.1 %	8.5 %	12.8 %
<b>Empresas privadas internacionales</b>	27.7 %	27.7 %	12.8 %	12.8 %	19.1 %
<b>Organismos internacionales</b>	31.9 %	23.4 %	17.0 %	14.9 %	12.8 %
<b>Entidades del Estado</b>	34.0 %	31.9 %	19.1 %	6.4 %	8.5 %
<b>Organismos no gubernamentales (ONG)</b>	53.2 %	31.9 %	6.4 %	2.1 %	6.4 %

Tabla 1: Porcentaje del tipo de clientes por rango de jornadas de interpretación

En la tabla 1 se puede apreciar que casi todos los participantes (87.2%) brindan servicios a empresas privadas nacionales: la mayoría (46.8%) brinda 1-10 jornadas. También, resaltan las empresas privadas nacionales, los organismos internacionales y las entidades del estado, nuevamente con 1-10 jornadas de interpretación como la cantidad más frecuente en cada sector. Finalmente, las ONG son los clientes menos frecuentes, dado que el 53.2% de los encuestados no brinda servicios de interpretación a este sector. Los proveedores aportan una mayor cantidad de interpretación a las empresas internacionales: el 19.1% brinda más de 30 jornadas en ese sector.

Tipos de eventos	Ninguna	01-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
<b>Conferencias y congresos</b>	14.9 %	31.9 %	12.8 %	14.9 %	25.5 %
<b>Reuniones de negocios</b>	17.0 %	42.6 %	10.6 %	17.0 %	12.8 %
<b>Cumbres y reuniones gubernamentales bilaterales o multilaterales</b>	23.4 %	31.9 %	21.3 %	12.8 %	10.6 %
<b>Tribunales</b>	85.1 %	14.9 %	0.0 %	0.0 %	0.0 %

Tabla 2: Porcentaje del tipo de eventos por rango de jornadas de interpretación

Entre los intérpretes participantes, más del 80% brinda servicios de interpretación en conferencias y congresos y en reuniones de negocios, con la cuarta parte (25.5%) realizando más de 30 jornadas en conferencias y congresos (ver tabla 2). También, la interpretación en cumbres y reuniones gubernamentales es frecuente (23.4%). Finalmente, el 85.1% de los proveedores de servicios de interpretación no brinda sus servicios en los tribunales y el porcentaje que sí lo hace solo realiza 1-10 jornadas de interpretación.

	MIN	MAX	PROMED
<b>Jornadas de interpretación simultánea</b>	0	224	49.3
<b>Jornadas de interpretación consecutiva</b>	0	62	13.9

Tabla 3: Mínimo, máximo y promedio de la cantidad de jornadas realizadas de acuerdo a la modalidad de interpretación

Como se muestra en la tabla 3, en el 2015 el número máximo de jornadas de interpretación simultánea registrado en las encuestas es 224, con un promedio de 49.3. Con una gran diferencia, se registraron 62 jornadas de interpretación consecutiva como máximo en el año 2015, con un promedio de 13.9.

ENTORNOS	Ninguna	01-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
<b>Técnico</b>	8.5 %	29.8 %	19.1 %	12.8 %	19.1 %
<b>Económico-Financiero</b>	12.8 %	40.4 %	12.8 %	6.4 %	17.0 %
<b>Social</b>	34.0 %	19.1 %	14.9 %	8.5 %	12.8 %
<b>Jurídico</b>	42.6 %	31.9 %	6.4 %	6.4 %	2.1 %
<b>Médico</b>	48.9 %	23.4 %	2.1 %	8.5 %	6.4 %

Tabla 4: Porcentaje de los entornos por rango de jornadas de interpretación simultánea

El entorno con el mayor porcentaje de interpretación simultánea es el entorno técnico, como se ve en la tabla 4. Se puede apreciar que solo el 8.5 % de los encuestados no brindó el servicio de interpretación en dicho entorno y que el 19.1 % realizó más de 30 jornadas de interpretación en este mismo entorno. Con respecto al entorno económico-financiero, solo el 12.8 % de los encuestados no trabajó en este entorno y el 17 % realizó más de 30 jornadas. Se realizaron menos interpretaciones en el entorno jurídico y médico: alrededor de la mitad de los participantes reportaron no brindar servicios en estos entornos.



ENTORNOS	Ninguna	01-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
Técnico	36.2 %	40.4 %	6.4 %	4.3 %	2.1 %
Económico-Financiero	44.7 %	34.0 %	4.3 %	4.3 %	2.1 %
Social	48.9 %	29.8 %	2.1 %	6.4 %	2.1 %
Jurídico	63.8 %	21.3 %	4.3 %	0.0 %	0.0 %
Médico	68.1 %	19.1 %	0.0 %	2.1 %	0.0 %

Tabla 5: Porcentaje de los entornos por rango de jornadas de interpretación consecutiva.

Es llamativo que menos de la mitad de los proveedores brinda servicios en el entorno jurídico y médico. El 63.8 % no realizó ninguna jornada de interpretación consecutiva en el entorno jurídico y el 68.1 % en el entorno médico. Asimismo, ningún encuestado realiza más de 30 jornadas en los entornos jurídico o médico. El 40.4 % de los encuestados realiza de 1 a 10 jornadas de interpretación en el entorno técnico; este es el porcentaje más alto dentro de este rango. Solo el 2.1 % realiza más de 30 jornadas en los entornos técnico, económico-financiero y social.

Lengua de trabajo	Ninguna	01-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
Inglés	23.4 %	17.0 %	6.4 %	6.4 %	46.8 %
Portugués	70.2 %	10.6 %	4.3 %	8.5 %	6.4 %
Francés	80.9 %	2.8 %	0.0 %	2.1 %	4.3 %
Chino	91.5 %	2.1 %	4.3 %	2.1 %	0.0 %
Alemán	93.6 %	2.1 %	0.0 %	2.1 %	2.1 %
Italiano	95.7 %	4.3 %	0.0 %	0.0 %	0.0 %

Tabla 6: Porcentaje de las lenguas de trabajo por rango de jornadas de interpretación

La tabla 6 demuestra que la lengua de trabajo más empleadas en el mercado de la interpretación entre los 47 encuestados es el inglés: el 76.6 % de los encuestados indicaron brindar servicios de interpretación en esta lengua durante el año 2015. El portugués y el francés se posicionan en el segundo lugar. Menos del 10 % de los encuestados tiene como lengua de trabajo el chino, alemán o italiano.

Lengua de trabajo	MIN	MAX	PROMED
Francés	600	2600	1553
Alemán	900	1900	1415
Portugués	660	1800	1292
Italiano	900	1660	1253
Inglés	175	2600	1072
Chino	420	1800	945

Tabla 7: Tarifa (PEN) mínima, máxima y promedio de las lenguas de trabajo por jornada de interpretación.

Si se analiza la tarifa, como en la tabla 7, se identifica que los promedios de tarifa más bajos son PEN 945 en chino y PEN 1072 en inglés. Sin embargo, el rango de tarifas en inglés es amplio, desde PEN 175 a 2600 por jornadas de interpretación. Asimismo, los promedios de tarifa más altos son PEN 1553 en francés y PEN 1415 en alemán.

### 3. Discusión

Se puede afirmar que la modalidad más requerida en el mercado de interpretación en el año 2015 es la modalidad simultánea. Esta modalidad no solo es la más recurrente en Lima. En el estudio que realizó Jacquy Neff (2009), también se puede apreciar la misma diferencia entre las modalidades. En el informe mundial de Neff, realizado en el 2009, como promedio mundial, la interpretación simultánea tiene un 91.8 % contra un 6.5 % de interpretación consecutiva. La predominancia de la modalidad simultánea también se registra en una de las entidades más importantes en el campo de la interpretación: la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. Una encuesta online, que se realizó en el 2008, indicó que el 79 % de sus encuestados «casi nunca» o «nunca» brinda servicios en la modalidad consecutiva (Pöchhacker y Zwischenberger 2010). En otras palabras, la gran mayoría de los participantes trabaja principalmente en la modalidad simultánea. Sin embargo, el requerimiento de una modalidad u otra puede depender del lugar. Por ejemplo, en el estudio de mercado realizado por Canales y Llontop (2004) en Cajamarca, Perú, solo el 27 % de las personas naturales brinda servicios en la modalidad simultánea. Las autoras indican que es debido al grado de dificultad, la necesidad de equipos técnicos costosos y la falta de profesionales. Se puede decir que Lima, sede de distintos tipos de eventos y universidades de formación

profesional en interpretación, posee una mayor demanda y oferta de la modalidad simultánea.

Por medio de la presente investigación, se puede dar a conocer que las tarifas varían en cada lengua. En el mercado de la interpretación en Lima, no se maneja una tarifa estándar. Montealegre menciona que se da una situación similar en Bogotá. «Se puede observar que las agencias e intérpretes no cuentan con una reglamentación o política que conlleve a crear un estándar de costo sobre el servicio de interpretación» (Montealegre 2013: 52). Como en Bogotá, la ausencia de una tarifa estándar en Lima puede estar ligada a la poca cantidad de intérpretes que pertenecen a la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y la carencia de otras asociaciones peruanas de intérpretes. Es posible que esta sea la razón por la que las tarifas más bajas de interpretación se encuentran en América del Sur, de acuerdo con el informe mundial de Neff (2009). Por otra parte, se puede relacionar la tarifa de acuerdo a los años de experiencia. La menor tarifa (PEN 175), en inglés, se obtuvo de un proveedor de servicio de interpretación con solo dos años de experiencia. Por otro lado, la mayor tarifa (PEN 2600), en inglés y francés, pertenece a proveedores de servicios con más de 15 años de experiencia. También, la tarifa promedio más baja entre todas las lenguas es PEN 945 en chino. Puede que se deba a que la modalidad consecutiva es más frecuente que la simultánea en dicha lengua debido a su grado de dificultad. Esto se puede reafirmar con el enorme déficit de profesionales en dicha lengua. Del Pino (2014: 147) afirma que, en las reuniones de la ONU, no se cuenta con intérpretes de simultánea directa del árabe, chino y ruso al español.

Con respecto a los entornos de interpretación, se puede apreciar cierta diversidad en los porcentajes. Como afirma Lucía Ruiz Rosendo (2013:210), los intérpretes suelen aceptar encargos en ámbitos muy diversos, pero con el tiempo y la experiencia adquieren cierta especialización. Asimismo, existen ciertas diferencias y similitudes entre las modalidades simultánea y consecutiva. En primer lugar, se puede ver que, en el entorno jurídico, ambas modalidades poseen una baja cantidad de jornadas realizadas. Por ejemplo, en la modalidad consecutiva, ningún intérprete realiza más de 30 jornadas y, en la modalidad simultánea, solo el 2.1 % realiza más de 30 jornadas. De manera similar, en el estudio realizado por Montealegre en Bogotá (2013: 37-38), solo el 8 % de sus encuestados brindó sus servicios en tribunales en todas las modalidades consideradas por la autora. Según Montealegre, se puede afirmar que los clientes requieren con menos frecuencia la interpretación en el entorno jurídico. No obstante, estos resultados difieren con la encuesta realizada por Pöchhacker y Zwischenberger (2008): el 53 % de sus participantes trabajan

principalmente en el área del derecho (Law). Puede que se presente esta disimilitud debido a que los participantes de la encuesta realizada por Pöchhacker y Zwischenberger son miembros de la AIIC. Por otro lado, como se muestra en los resultados, los entornos técnico y económico-financiero muestran un porcentaje mayor que los demás entornos dentro de ambas modalidades. El estudio realizado por Franz Pöchhacker y Cornelia Zwischenberger (2008) también indica que el entorno económico-financiero es el más común dentro de los participantes, con un 80.5 % en la modalidad simultánea. Por otra parte, en el entorno médico, el 51.1 % de los encuestados brinda sus servicios en este entorno en la modalidad simultánea y el 31.9 % en la modalidad consecutiva. Sin embargo, de estos proveedores, la mayoría solo brinda 1 a 10 jornadas y, en el caso de la modalidad consecutiva, ningún proveedor brinda más de 30 jornadas. En el estudio de mercado realizado por Canales y Llontop (2004) en Cajamarca, indicaron que solo el 13 % de las personas naturales brindaba servicios en esta área temática en cualquiera de las modalidades consideradas por las autoras. Se puede apreciar que, aunque se realicen pocas jornadas en este entorno, existe un mayor porcentaje de proveedores en Lima que brindan sus servicios en el entorno médico en ambas modalidades. Sin embargo, se debe tener en cuenta que el mercado en Cajamarca puede haber evolucionado o decaído en los últimos once años.

Por último, es importante evaluar las limitaciones del presente trabajo. Algunos de los proveedores de servicios de interpretación no desearon formar parte de nuestro estudio. Sin embargo, debido a que se contó con *gatekeepers* que sirvieron como contacto, se pudo aplicar suficientes encuestas para obtener una muestra grande, considerando el tamaño limitado de la industria en Lima. Al mismo tiempo, no hay artículos académicos recientes en Lima, Perú acerca de este tema de investigación. La última investigación de mercado en Lima se realizó en el 2003 (Chumpitaz y Miranda 2003) y se centró en la interpretación de conferencias. Esto quiere decir que, en la actualidad, el mercado de la interpretación en Lima no ha sido objeto de estudio.

## Conclusión

Con la presente investigación, se busca describir el mercado de la interpretación en Lima, Perú, durante el año 2015 en los aspectos más resaltantes. En primer lugar, se identificó que la modalidad simultánea se solicita con mayor frecuencia que la consecutiva. Los resultados mostraron que no existe una tarifa estándar de una jornada de interpretación. Varían de acuerdo a la lengua y a los años experiencia de los intérpretes. Además,

dentro de la misma lengua, se registró una gran diferencia entre la tarifa mínima y la tarifa máxima dentro de los encuestados. Asimismo, el entorno con el mayor porcentaje tanto en la modalidad simultánea como en la consecutiva es el entorno técnico. Por el contrario, el entorno jurídico y médico registraron los menores porcentajes dentro de los 47 proveedores de servicio de interpretación encuestados. Se espera que estos resultados brinden un panorama sobre el mercado de la interpretación en Lima, Perú en el año 2015. Asimismo, se desea dar una visión del mercado a los estudiantes y nuevos egresados en Lima. Por último, el presente estudio desea ser un punto de partida para investigaciones con mayor envergadura sobre el mercado de la interpretación en Perú.

### Referencias bibliográficas

- ASOCIACIÓN DE BANCOS DEL PERÚ. *Perú en el siglo XXI: Entre los líderes del crecimiento económico de la región* [en línea]. Lima: Revista Asbanc Semanal, 2014 [ref. de septiembre 2015]. Disponible en Web: <[http://www.asbanc.pe/ContenidoFileServer/ASBANC%20SEMANTAL%20N%C2%BA93\\_20140127041735749](http://www.asbanc.pe/ContenidoFileServer/ASBANC%20SEMANTAL%20N%C2%BA93_20140127041735749)>.
- ASOCIACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS DE PERÚ [en línea]. Lima, 2017 [ref. de 5 de enero del 2017]. Disponible en Web: <<http://www.asicperu.com/>>.
- BANCO MUNDIAL [en línea]. Lima, 2015 [ref. de 15 de septiembre del 2017]. Disponible en Web: <<http://www.bancomundial.org/es/country/peru/overview>>.
- DEL PINO, J. (2014): *La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de conferencias de lengua española* [en línea]. Madrid: Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid. Disponible en Web: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/05/cvc\\_ciefe\\_05\\_0016.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/05/cvc_ciefe_05_0016.pdf)>.
- CANALES, S. y LLONTOP, Z. (2004): *Estudio del mercado real y potencial de las industrias del lenguaje en la ciudad de Cajamarca*. Lima: Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- CHUMPITAZ, T. y MIRANDA, L. (2003): *Diagnóstico situacional del intérprete de conferencias en Lima*. Lima: Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- COLEGIO DE TRADUCTORES DEL PERÚ [en línea]. Lima, 2016 [ref. de 15 de febrero del 2016]. Disponible en Web: <<http://colegiodetraductores.org.pe/>>.

- EMSI. *INDUSTRY REPORT: Translation and Interpretation Services* [en línea]. Idaho, EE. UU.: 2012 [ref. de 15 de febrero del 2016]. Disponible en Web: <<http://www.economicmodeling.com/2012/03/21/industry-report-translation-and-interpretation-services/>>.
- FERREYROS, E. *Perú: Política de Comercio Exterior y Los Tratados de Libre Comercio* [en línea]. Lima: Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, junio del 2010 [ref. de 14 de mayo del 2016]. Disponible en Web: <<http://www.bcrp.gob.pe/docs/Publicaciones/Seminarios/2010/Comercio-exterior-Ferreyros.pdf>>.
- GONZÁLEZ, A. (2014): *La demanda laboral de intérpretes profesionales en la ciudad de Trujillo*. Lima: Universidad César Vallejo.
- UNIVERSITY OF MARIBOR. *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines* [en línea]. Eslovenia: The AIIC Webzine, 2013 [ref. de 15 de mayo del 2016]. Disponible en Web: <<http://aiic.net/page/6538/interpreting-studies-at-the-crossroads-of-disciplines-call-for-papers/lang/1>>.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA [en línea]. Lima: 2016 [ref. de 20 de octubre del 2016]. Disponible en Web: <<https://www.inei.gob.pe/>>.
- INTERNATIONAL MONETARY FUND. *2015 Annual Meetings* [en línea]. Lima: 2015 [ref. de 13 de noviembre del 2016]. Disponible en Web: <<http://www.imf.org/external/AM/2015/>>.
- JIMÉNEZ IVARS, A. (2002): *Variaciones de Interpretación: Modalidades y Tipos*. Valladolid, España: Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación.
- MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS DEL PERÚ. *Perú: Historia de éxito económico con futuro promisorio* [en línea]. Lima: Ministerio de Economía y Finanzas del Perú, 2015 [ref. de 15 de setiembre del 2015]. Disponible en Web: <<https://www.2015lima.gob.pe/wp-content/uploads/2015/01/Per%C3%BA-Historia-de-%C3%A9xito-econ%C3%B3mico-con-futuro-promisorio.pdf>>.
- MONTEALEGRE, I. (2013): *Estudio actual del mercado de la interpretación en Bogotá*. Bogotá: Universidad EAN.
- NEFF, J. *A statistical portrait 2005-2009* [en línea]. The AIIC Webzine, 2009 [ref. de 2 de febrero del 2016]. Disponible en Web: <<http://aiic.net/page/3585/a-statistical-portrait-2005-2009/lang/1>>.
- PÖCHHACKER Y ZWISCHENBERGER. *Survey on quality and role: conference interpreters' expectations and self-perceptions* [en línea]. The AIIC Webzine, 2010 [ref. de 2 de febrero del 2016]. Disponible en

Web: <<https://aiic.net/page/3405/survey-on-quality-and-role-conference-interpreters-expectations-and-self-perceptions/lang/1>>.

POLICASTRO, G. *La importancia de la traducción y la interpretación en el ámbito de la Unión Europea* [en línea]. Skopos, Revista Internacional de Traducción: Vol. 7, 2016, [16 de enero del 2017]. Disponible en

Web: <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/6904/6477>>.

RUIZ, L. POLICASTRO, G. *Didáctica de la interpretación: aplicación especializada en el ámbito de la medicina* [en línea]. Skopos, Revista Internacional de Traducción: Vol. 3, 2013, [12 de enero del 2017].

Disponible en Web: <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4398/4165>>.

## Anexo: Instrumento de recolección de los datos

### Encuesta

Código: \_\_\_\_\_

La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas está realizando el estudio titulado **El Mercado de la interpretación en Lima, Perú 2015**, con el fin de contribuir al conocimiento en el área de la Traducción e Interpretación en nuestro país. Como experto en el tema, deseamos contar con su participación. Esperamos que nos pueda brindar sus perspectivas y compartir su experiencia en torno al tema. Le informamos que las encuestas son anónimas y su nombre no aparecerá junto a la encuesta. También, queremos manifestarle que no existen respuestas correctas o incorrectas, ya que se trata de su punto de vista. Por esta razón, le rogamos ser lo más sincero posible y compartir todo la información que pueda y desee. La encuesta durará un aproximado de 20 minutos dependiendo de su participación. Le agradecemos por su tiempo y declaraciones.

1. Usted, actualmente se desempeña como  
Marque solo una opción con una X en el recuadro.
  - a.  Traductor e Intérprete
  - b.  Solo como Intérprete
  
2. ¿Desde hace cuántos años brinda los servicios de interpretación? Escriba un número aproximado.  
  
\_\_\_\_\_ años
  
3. Durante el año 2015, ¿aproximadamente cuántas jornadas de interpretación realizó? Escriba un número aproximado.  
  
\_\_\_\_\_ jornadas de interpretación



4. De las \_\_\_\_ jornadas de interpretación que mencionó para el 2015, ¿cuántas fueron con los siguientes tipos de clientes? Por favor, marque con X una opción de respuesta en cada fila.

Tipos de eventos	Ninguna	1-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
a. Conferencias y Congresos					
b. Cumbres y reuniones gubernamentales bilaterales o multilaterales					
c. Tribunales					
d. Reuniones de negocios					
e. Otros (especifique): _____ _____					

5. De las \_\_\_\_ jornadas de interpretación que mencionó para el 2015, ¿cuántas fueron para los siguientes tipos de eventos? Por favor, marque con X una opción de respuesta en cada fila.

Tipos de clientes	Ninguna	1-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
a. Empresas privadas nacionales					
b. Empresas privadas internacionales					
c. Entidades del Estado					
d. Organismos internacionales					
e. ONGs					
f. Otros (especifique): _____ _____					

6. De las \_\_\_\_ jornadas de interpretación que mencionó para el 2015, ¿cuántas fueron de interpretación simultánea y cuántas de interpretación consecutiva?

a. \_\_\_\_ jornadas de interpretación simultánea

**(SI NO HA REALIZADO NINGUNA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, IR A LA PREGUNTA 9)**

b. \_\_\_\_ jornadas de interpretación consecutiva

7. De las \_\_\_\_ jornadas de interpretación **simultánea** que acaba de mencionar, ¿cuántas se realizaron en los siguientes entornos? Por favor, marque con X una opción de respuesta en cada fila.

ENTORNOS	Ninguna	1-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
a. Económico-Financiero					
b. Social					
c. Jurídico					
d. Médico					
e. Técnico					
f. Otros (especifique) : _____ _____					

8. Siguiendo con la modalidad **simultánea**, ¿cuán frecuente es el uso de la interpretación con cabina, con equipo portátil o sin medios electrónicos, en cada entorno? **Escriba cuán frecuente es para cada entorno: 1=poco frecuente, 2=frecuente o 3=muy frecuente**

	Escriba cuán frecuente es para cada entorno: 1=poco frecuente, 2=frecuente o 3=muy frecuente			
ENTORNOS	No realizo interpretacion es en este entorno	Interpretación con cabina	Interpretación con equipo portátil	Interpretación sin medios electrónicos
a. Económico-Financiero				
b. Social				
c. Jurídico				
d. Médico				
e. Técnico				
f. Otros (especifique): _____ _____				

**(SI NO HA REALIZADO NINGUNA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA, IR A LA PREGUNTA 11)**

9. De las \_\_\_ jornadas de interpretación **consecutiva** que acaba de mencionar, ¿cuántas fueron para los siguientes entornos? Por favor, marque con X una opción de respuesta en cada fila.

ENTORNOS	Ninguna	1-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
a. Económico-Financiero					
b. Social					
c. Jurídico					
d. Médico					
e. Técnico					
f. Otros (especifique): _____ _____					

10. Siguiendo con la modalidad **consecutiva**, ¿cuán frecuente es el uso de la interpretación con toma de notas, interpretación sin toma de notas e interpretación de enlace? **Escriba cuán frecuente es para cada entorno: 1=poco frecuente, 2=frecuente o 3=muy frecuente**

	<b>Escriba cuán frecuente es para cada entorno: 1=poco frecuente, 2=frecuente o 3=muy frecuente</b>			
ENTORNOS	No realizo interpretación en este entorno	Interpretación con toma de notas	Interpretación sin toma de notas	Interpretación de enlace
a. Económico-Financiero				
b. Social				
c. Jurídico				
d. Médico				
e. Técnico				
f. Otros (especifique): _____ _____				

11. De las \_\_\_ jornadas de interpretación que mencionó para el 2015, ¿cuántas fueron para las siguientes lenguas?

LENGUAS	Ninguna	1-10 jornadas	11-20 jornadas	21-30 jornadas	Más de 30 jornadas
a. Inglés					
b. Portugués					
c. Francés					
d. Chino					
e. Alemán					
f. Italiano					
g. Otros (especifique): _____ _____					

12. Teniendo en cuenta que se cobra por jornada de interpretación, ¿cuál es la tarifa promedio por cada lengua?

LENGUAS	TARIFA PROMEDIO por jornada de interpretación (SOLES)
a. Inglés	
b. Portugués	
c. Francés	
d. Chino	
e. Alemán	
f. Italiano	
g. Otros (especifique): _____	

13. ¿Aproximadamente cuántos intérpretes contrata cada año?

a. \_\_\_\_ intérpretes

14. ¿Brinda algún servicio complementario de interpretación (alquiler de cabinas, alquiler de audífonos y micrófonos, etc.)? Marque con una X en el cuadro correspondiente.

a.  Sí

b.  No

**Muchas gracias por contestar la presente encuesta.**